

汉法对照
300 POEMES CHINOIS CLASSIQUES
中国古诗词三百首
(上册)

Traduction de
Xu Yuan Zhong

许渊冲 译
照 君 注音

北 京 大 学 出 版 社
Editions de l'Université de Pékin

图书在版编目(CIP)数据

中国古诗词三百首:汉法对照/许渊冲译.-北京:北京大学出版社,1999.4

ISBN 7-301-03651-5

. 中... . 许... . 法语-对照读物, 古体诗-法、汉
. H329.4

书 名: 中国古诗词三百首(上下)

著作责任者: 许渊冲

责任编辑: 严胜男

标准书号: ISBN 7-301-03651-5/ I·0461

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752032

排版者: 北京军峰公司

印刷者:

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新华书店

787×1092 毫米 32 开本 24.375 印张 612 千字

1999 年 4 月第一版 1999 年 4 月第一次印刷

定 价: 38.00 元(上下册)

中国古诗词三百首 (上)

周诗、汉诗、魏诗、晋诗、南北朝诗、唐诗词

周 南
zhōu nán

(1) 关 雎
guān jū

关	关	雎	鸠，
guān	guān	jū	jiū
在	河	之	洲。
zài	hé	zhī	zhōu
窈	窕	淑	女，
y o	tī o	shū	n
君	子	好	逑。
jūn	z	h o	qiú

参	差	荇	菜，
cēn	cī	xìng	cài
左	右	流	之。
zu	yòu	liú	zhī
窈	窕	淑	女，
y o	tī o	shū	n
寤	寐	求	之。
wù	mèi	qiú	zhī

求	之	不	得，
qiú	zhī	bù	dé
寤	寐	思	服。
wù	mèi	sī	fú
悠	哉	悠	哉，
yōu	zāi	yōu	zāi

Chanson du Sud de Zhou
(*XI^e— VI^e siècle av . J .-C .*)

(1) LA BELLE AMIE

Au bord de l 'eau
Crient deux oiseaux ;
L 'homme a envie
De belle amie .

Le cresson roule
Dans l 'eau qui coule ;
On fait la cour
De nuit et jour .

L 'amie refuse ;
L 'homme s 'accuse ,
Il tourne au lit

輶	转	反	侧。
zh n	zhu n	f n	cè

参	差	苻	菜，
cēn	cī	xìng	cài
左	右	采	之。
zu	yòu	c i	zhī
窈	窕	淑	女，
y o	tī o	shū	n
琴	瑟	友	之。
qín	sè	y u	zhī

参	差	苻	菜，
cēn	cī	xìng	cài
左	右		之。
zu	yòu	mào	zhī
窈	窕	淑	女，
y o	tī o	shū	n
钟	鼓	乐	之。
zhōng	g	yuè	zhī

De-l , de-ci .

Que l 'amant cueille
Les longues feuilles !
Qu 'il joue la lyre !
L 'amie l 'admire .

Qu 'on mange longs
Ou courts cressons !
La cloche sonne ;
L 'amie se donne .

召 南
shào nán

(2) 有 梅
biào y u méi

有 梅,
biào y u méi
其 实 七 兮。
qí shí qī xī
求 我 庶 士,
qiú w shù shì
迨 其 吉 兮!
dài qí jí xī

有 梅,
biào y u méi
其 实 三 兮。
qí shí sān xī
求 我 庶 士,
qiú w shù shì
迨 其 今 兮!
dài qí jīn xī

有 梅,
biào y u méi
顷 筐 之。
qí ng kuāng xì zhī
求 我 庶 士,
qiú w shù shì
迨 其 谓 之!
dài qí wèi zhī

Chanson du Sud de Zhao
(XI^e — VI^e siècle av . J .-C .)

(2) UNE VIEILLE FILLE

Un tiers des fruits tombé,
Si vous m 'aimez,
Choisissez un bon jour
Pour me faire la cour !

Deux tiers des fruits tombés,
Si vous m 'aimez,
Courtisez aujourd 'hui
Et je vous suis .

Les fruits sont tous tombés .
Si vous m 'aimez,
Dites-le-moi !
Je suis toi .

邶 风
bèi fēng

(3) 静 女
jìng n

静 jìng	女 n	其 qí	姝, shū
俟 sì	我 w	于 yú	城隅。 chéng yú
爱 ài	而 ér	不 bù	见, jiàn
搔 sāo	首 sh u	踟 chí	蹰。 chú
静 jìng	女 n	其 qí	变, luán
贻 yí	我 w	彤 tóng	管。 gu n
彤 tóng	管 gu n	有 y u	炜, wěi
说 yuè	怿 yì	女 r	美。 měi
自 zì	牧 mù	归 kuì	蒹, tí
洵 xún	美 měi	且 qiě	异。 yì
匪 fěi	女 r	之 zhī	为美, wéi měi
美 měi	人 rén	之 zhī	贻。 yí

Chanson de Bei

(*XI^e — VI^e siècle av . J .-C .*)

(3) LA FILLE TRANQUILLE

J 'attends près de la ville
Ma belle amie tranquille .
Mais en vain je la quête ;
Je me gratte la tête .

Mon amie qui ne bouge
Me donne un roseau rouge .
J 'aime sa couleur belle ,
Qui me fait rêver d 'elle .

Du pré qui nous sépare ,
Elle envoie un brin d 'herbe rare .
J 'aime non qu 'il soit beau ,
Mais qu 'il est son cadeau .

醉 风
yōng fēng

(4) 柏 舟
b i zhōu

泛	彼	柏	舟，	
fàn	b	b i	zhōu	
在	彼	中	河。	
zài	b	zhōng	hé	
	彼	两	髦，	
dàn	b	li ng	máo	
实	维	我	仪，	
shí	wéi	w	yí	
之	死	矢	靡	它。
zhī	s	sh	m	tuō
母	也	天	只！	
m	yě	tiān	zh	
不	谅	人	只！	
bù	liàng	rén	zh	

泛	彼	柏	舟，
fàn	b	b i	zhōu
在	彼	河	侧。
zài	b	hé	cè
	彼	两	髦，
dàn	b	li ng	máo
实	维	我	特，
shí	wéi	w	tè

Chanson de Yong

(*XI^e — VI^e siècle av . J .-C .*)

(4) UNE PRIERE

Un bateau de cyprès flotte au milieu

D 'une rivière .

Celui dont une raie ouvre les cheveux ,

C 'est l 'homme de ma prière .

Je l 'aime fort

Jusqu ' la mort .

Ciel l -haut , mère l -bas !

Pourquoi ne me comprenez-vous pas ?

Un bateau de cyprès flotte le long

D 'une rivière .

Celui dont les cheveux en deux parties se font ,

C 'est l 'homme de ma prière .

之	死	矢	靡	慝。
zhī	s	sh	m	tè
母	也	天	只 !	
m	yě	tiān	zh	
不	諒	人	只 !	
bù	liàng	rén	zh	

Je l 'aime raison ou tort
 Jusqu ' la mort .
 Ciel l -haut , mère l -bas !
 Pourquoi ne me comprenez-vous pas ?

卫 风
wèi fēng

(5) 河 广
hé guāng

谁 谓 河 广 ?
shuí wèi hé guāng

一 苇 杭 之。
yī wěi háng zhī

谁 谓 宋 远 ?
shuí wèi sòng yuǎn

予 望 之。
q yú wàng zhī

谁 谓 河 广 ?
shuí wèi hé guāng

曾 不 容 刀。
céng bù róng dāo

谁 谓 宋 远 ?
shuí wèi sòng yuǎn

曾 不 崇 朝。
céng bù chóng zhāo

Chanson de Wei

(*XI^e — VI^e siècle av . J .-C .*)

(5) NOTRE TERRE NATALE

Dit-on que large est la rivière ?

Un roseau peut la traverser .

Dit-on que loin est notre terre ?

On la voit sur la pointe des pieds .

Dit-on que large est la rivière ?

Un bateau va l 'autre rive .

Dit-on que loin est notre terre ?

En un matin on y arrive .

王 风
wáng fēng

(6) 君 子 于 役
jūn z yú yì

君	子	于	役，	
jūn	z	yú	yì	
不	知	其	期。	
bù	zhī	qí	qī	
曷	至	哉？		
hé	zhì	zāi		
鸡	栖	于	埘，	
jī	qī	yú	shí	
日	之	西	矣，	
rì	zhī	xī	y	
羊	牛	下	来。	
yáng	niú	xià	lái	
君	子	于	役，	
jūn	z	yú	yì	
如	之	何	勿	思？
rú	zhī	hé	wù	sī

君	子	于	役，	
jūn	z	yú	yì	
不	日	不	月。	
bù	rì	bù	yuè	
曷	其	有	？	
hé	qí	y u	huó	